

Issacar NGUENDJO TIOGANG
Université de Dschang, Cameroun
issanguen@yahoo.com

Del "Ecuat-o"⁶¹ exiliado de ayer al Ecuatoguineano xenófobo de hoy: una percepción exterior de Guinea Ecuatorial basada en los discursos sociales y literarios.

Résumé :

Unique pays hispanophone en Afrique au sud du Sahara, la Guinée Equatoriale obtient son indépendance en 1968 et sombre dans une période difficile de son histoire qui se connaît sous le nom de «onceno» : il s'agit précisément des onze années que dure la dictature de Macías Nguema, premier président de la Guinée indépendante. Des milliers de Guinéens se voient obligés à quitter leur pays et choisissent comme terre d'accueil des pays voisins tels que le Cameroun et le Gabon qui leur offre hospitalité. Cependant, ils sont péjorativement désignés comme des « ecuat », un terme à connotation dénigrante, résultant de la mutilation lexicologique du mot « équato-guinéen », avec des répercussions qui vont au-delà du simple mot. En 1995, (sous le régime de Teodoro Obiang Nguema au pouvoir depuis 1979), il est découvert et mis en exploitation d'importants gisements de pétrole en Guinée Equatoriale. Cet événement d'envergure, doublé de l'ouverture du nouveau régime après le «golpe de libertad » va progressivement motiver les équato-guinéens non seulement à retourner dans leur pays, mais aussi et surtout à recevoir dorénavant des étrangers venus de partout dans le monde et aussi du Cameroun et du Gabon. Le présent article qui plonge simultanément dans l'histoire, la société, les mentalités et la langue espagnole, part d'une approche diachronique pour démontrer comment des faits historiques d'envergure ont modifié les mentalités et les rapports des guinéens avec les pays voisins, et comment ceci se cristallise dans la langue et les discours.

Mots clés : immigrés, étrangers, « ecuat-os », Guinée Equatoriale, xénophobie.

Abstract :

Equatorial Guinea, the only spanish-speaking country in the south of the sahara, obtained its independence in 1968 and fell into a difficult period of its history known as "onceno": these were precisely the eleven

⁶¹ También documentado como "equato", Crispín Mba (<https://cidafucom.es/los-guineanos-vuelven-a-emigrar-a-espana-y-gabon>) define este término insultante como "el despreciativo mote que nombraban a los inmigrantes guineanos en la vecina Gabón".

years that lasted the dictatorship of Macías Nguema, first president of independent Guinea. Thousands of Guineans are forced to leave their country and choose neighboring countries such as Cameroon and Gabon as their host country, which offers them hospitality. However, they are pejoratively referred to as "ecuat", a term with denigrating connotations, resulting from the lexicological mutilation of the word "Equatorial Guinean", with repercussions that go beyond the simple word. In 1995 (under the regime of Teodoro Obiang Nguema, in power since 1979), large oil fields were discovered and exploited in Equatorial Guinea. This major event, coupled with the hope brought by the new regime after the "golpe de libertad" will gradually motivate Equatoguineans not only to return to their country, but also and above all to henceforth receive foreigners from all over the world and also from Cameroon and Gabon. This article, which simultaneously delves into history, society, mentalities and the Spanish language, takes a diachronic approach to demonstrate how major historical events have modified the mentalities and relationships of Guineans with neighboring countries, and how this is crystallized in language and speeches.

Keywords: immigrants, foreigners, Cameroon, Equatorial Guinea, xenophobia.

Resumen

En apenas cuatro décadas, la antigua Guinea española ha experimentado mutaciones notables entre las que destacan los campos político, económico, diplomático, social e incluso deportivo. Estos cambios han venido favorecidos por el final de la "crisis oncenal"⁶² por una parte y el descubrimiento de importantes yacimientos de petróleo por otra. Ambos factores que han modificado considerablemente la trayectoria de este país, único territorio hispánico en el sur del Sahara.

Los mencionados cambios no solamente han aportado novedades en el interior del país, sino que también han alterado la percepción, el reflejo que se tiene de este territorio de apenas un millón de habitantes desde el exterior de sus fronteras. En este sentido, y desde Camerún precisamente, un país vecino con el cual comparte fronteras, lenguas e instituciones subregionales importantes, se ha ido perfilando una imagen cada vez más distinta, de los guineanos, de sus relaciones con los países vecinos africanos por una parte y con las ex potencias coloniales (Francia y España precisamente). Los mismos ecuatoguineanos tanto del interior como de la diáspora apenas se perciben y se (re)presentan hoy en día como antes de los acontecimientos señalados.

La presente reflexión pretende abordar desde una perspectiva diacrónica, los momentos y los acontecimientos faros que han alterado las actitudes de los guineanos frente a los extranjeros en general y a los

⁶² Se tratan de los años que transcurren entre 1968 y 1979, y corresponden a los once años de la dictadura de Macías Nguema, primer presidente de la Guinea Ecuatorial independiente.

cameruneses en particular. Se trata de analizar la relación de los guineanos con los extranjeros y la representación que de los últimos se destaca de los discursos sociales y literarios: una percepción en plena metamorfosis.

Palabras claves: Guinea Ecuatorial, Camerún, extranjeros, percepción, xenofobia.